

**Study Guide for
Certified
Social Services Interpreters**

Cambodian -- English

**By
Washington State Department of Social and Health Services (DSHS)
Language Testing and Certification (LTC)**



Copyright © 2003 by Washington State DSHS Language Testing and Certification. All rights reserved.
No reproduction of these materials, in any manner whatsoever, may be allowed without written permission.

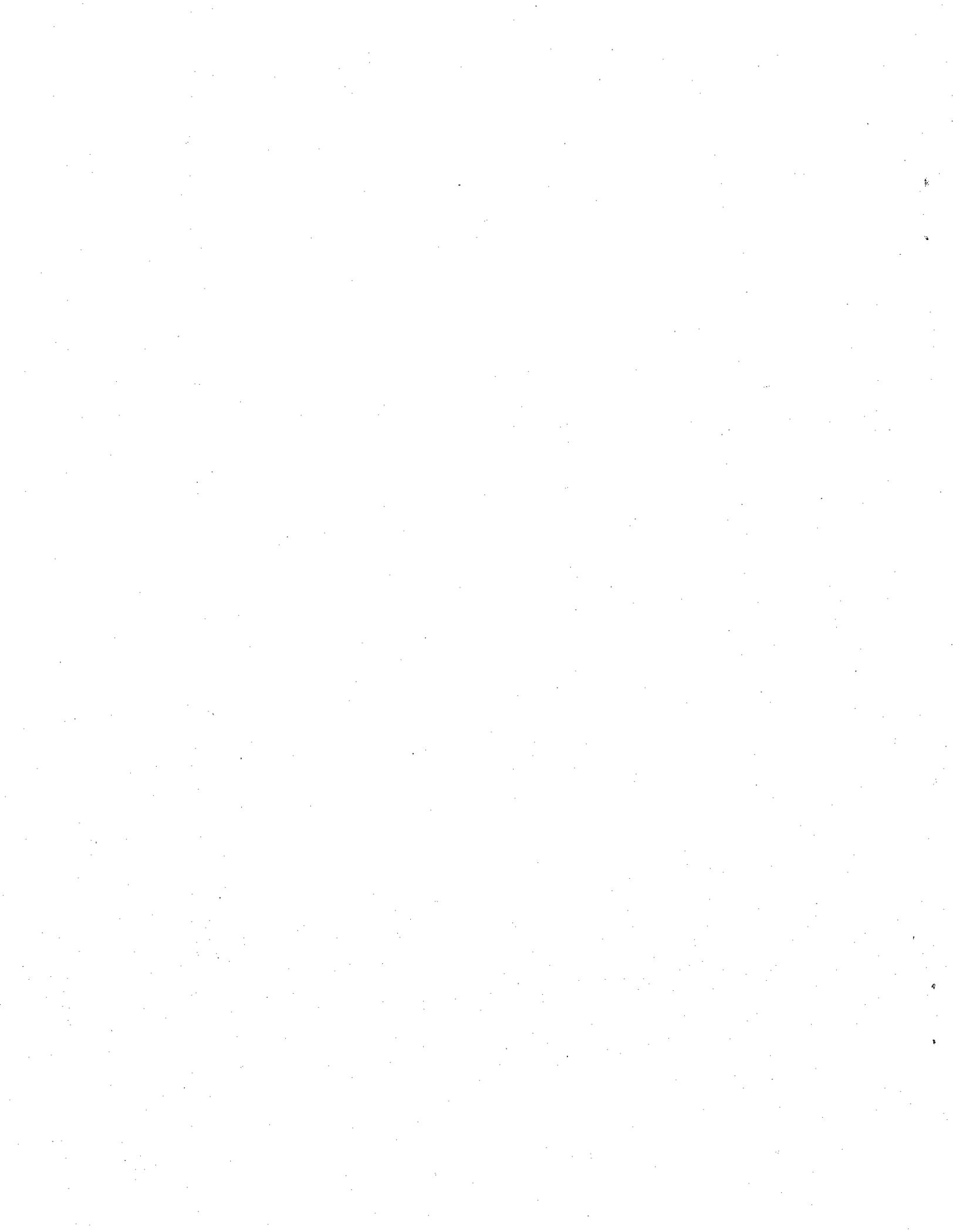


Table of Contents

Written Test Answer Sheet	3
Sample Written Questions	4
Keys to Sample Questions	13*
Sample Oral Exercises	14
Reference Guides to Sample Exercises	18
Selected Social Service Bilingual Glossary	24
DSHS General Terminology	36
Code of Professional Conduct	51

PRACTICE EXAM FOR INTERPRETERS

This practice exam is designed to help you prepare for taking the language proficiency exam developed by the Office of Language Interpreter Services and Translations, LIST, in the Department of Social and Health Services.

In an effort to provide all candidates who are taking the exam with the opportunity to practice, this sample test has been designed utilizing general terminology frequently used in the various divisions of our department, in a variety of situations.

Although the questions in this practice sample are different from those from the actual exam, its structure is similar, and it will give the candidate the familiarity necessary to ease into the transition of taking the "real" test.

Please keep in mind that this is only a practice exercise. You should choose a quiet environment when taking this preparation exam. We hope that your experience with this practice test will help you to increase your chances of obtaining permanent certification.

You should allow yourself a maximum of forty five (45) for doing this exercise.

A blank answer sheet is provided for your use.

The packet also contains a completed answer sheet to enable you to check your answers. We encourage you to review the answers after you have finished the exercise.

PRELIMINARY INFORMATION

The written exam for contract interpreters has been developed as a screening device. It is intended to measure the candidate's ability to understand standard written English, vocabulary items commonly encountered in programs within the Department of Social and Health Services, general knowledge of the interpreters professional ethics, and writing skills in the target language.

The entire test has been developed in the multiple choice format.

INTRODUCTORY INFORMATION

The test contains four sections. Each of these sections is designed to measure different elements within the structure of a language.

Section One is designed to test your knowledge of general English grammar. You will be given a sentence which contains a blank space. From a choice of four options you will be asked to choose the word which best completes the sentence.

Section Two is designed to assess your knowledge of vocabulary and terms commonly used in various programs of the Department of Social and Health Services. In this section you will be given a complete sentence. The sentence contains a word or phrase which has been underlined. You will be asked to choose the word closest in meaning, or synonym, to this underlined word or phrase from a multiple choice of four.

Section Three is designed to test your knowledge of the interpreters professional code of ethics. You will be given a statement, and will be asked to choose whether it's true or false.

Section Four is designed to test your writing ability in the target language. You will be given an INCOMPLETE sentence, and will be asked to choose from four options provided the one option which you feel best completes the sentence.

**State of Washington
Department of Social and Health Services
Language Interpreter Services and Translations (LIST)**

INSTRUCTIONS:

It is essential that you follow the instructions below to ensure proper scoring. You may not get credit for your correct answer if you fail to follow these instructions.

Be sure that the answer you mark on your answer sheet corresponds with the number of the test question in the test booklet. Fill in all the space between the lines using a #2 pencil. Your answer marks should look like this:

 =B= =C= =D= =E=

MAKE DARK, CLEAR MARKS !

Mark only one answer for each question. If you change an answer, erase the old answer completely. If you don't erase completely, the computer might read both of the answers you marked. When two answers for one question are marked, the answer will be scored as incorrect.

ENGLISH GRAMMAR:

The following segment of the practice test will help you prepare for the section designed to test your knowledge of English grammar. Read the directions carefully and then proceed.

I. Directions:

Each of the following sentences contains a blank space. Select from A, B, C, and D the word or phrase which best completes the sentence. Then on your answer sheet mark the letter corresponding to your chosen answer.

1. If an application for financial assistance _____ misplaced, the entire process can be delayed.
A. are B. is C. was D. were

2. The purchase of a wheelchair _____ approved by the department prior to submitting the purchase order.
A. could being B. hasn't be C. must be D. hadn't being

3. She suspects that her neighbor _____ her food stamps over the weekend.
A. had stole B. has stole C. have stolen D. stole

4. It was evident he _____ the question about his age when he replied saying "it's ten forty five" A.M.
A. did understand C. didn't understood
B. didn't understand D. does understood

5. All this confusion _____ if there had been an interpreter on staff at the time of the initial interview.
A. have been avoided C. was to be avoided
B. should have been avoided D. would have been avoided

6. In order to bring the office _____ with departmental policies, staff processing mail must date stamp all incoming correspondence.
A. above compliance C. onto compliance
B. into compliance D. to comply

VOCABULARY:

The following section is designed to assess your knowledge of vocabulary and terms commonly used in various programs of the Department of Social and Health Services. Read the directions carefully and then proceed.

II. Directions:

Taking each of the following sentences into consideration, select from A, B, C and D the word or phrase whose meaning is the closest to, or explains the underlined word or phrase. Then on your answer sheet mark the letter corresponding to your chosen answer.

11. When you fill out the application for financial assistance, make sure you write the name and date of birth of all your dependents.
- A. document requesting admission to school
 - B. document requesting a loan from a financial institution
 - C. document requesting assistance in finding a home
 - D. document requesting help with economical needs
12. An applicant must meet certain requirements in order to qualify for receiving medical coupons.
- A. stamps used as money to pay for health care expenses
 - B. stamps used as money to buy food
 - C. stamps used as money to pay rent
 - D. stamps used as money to pay for the purchase of appliances
13. "Other than your job, what other sources of income do you have?"
- A. accounts pending in collection offices
 - B. activities and other causes which generate cash
 - C. places for losing profit
 - D. ways of earning respect

14. Prior to recommending a specific treatment program, the staff from the Division of Alcohol and Substance Abuse normally conduct an initial assessment of the client's needs.
- A. assignment of a course of action
 - B. evaluation of factors with which a client has problems coping
 - C. determination of the client's preference in food
 - D. investigation of the client's educational background
15. The state mental health treatment programs might include a community reintegration phase for those patients who have been referred for treatment by the criminal justice system.
- A. period of time designated to prepare the patient to re-enter society
 - B. period of time to re-study the patient's behavior
 - C. the community evaluates the phase of reintegration
 - D. the faces of all the patients re-entering the community
16. Although a small amount, the family depended entirely on the workmen's compensation check the father received.
- A. compensation awarded to workers'supervisors for treating staff well
 - B. compensation given to workers for their hard work
 - C. compensation workers receive in exchange for services
 - D. legal compensation granted to workers who suffered an injury at work
17. If Children Protective Services find evidence of child neglect, the parental rights can be taken away from a child's parent(s).
- A. acknowledgement of good parental skills
 - B. Children Protective Services awards neglect to parents
 - C. custody and decision making privileges affecting the life of a child
 - D. parents given special privilege to neglect a child
18. The mission of staff working at a nursing home is to make as comfortable as possible the stay of the elderly and the disabled.
- A. facility in which modern pre-teens and disabled people live
 - B. facility where the elderly and disabled live, and receive attention and care
 - C. home or facility for the rich elderly and the disabled gamblers
 - D. institution created for elderly with parents and disabled homeless people

19. Children Protective Services always evaluates possible risk factors for child abuse and neglect in the family before returning the child home.

- A. abuse and neglect of children taking place in the family home
- B. emotional and economical situation of the family which might place the child in danger if returned home
- C. factors composing the family environment which will enrich the child's life
- D. the child's home with factors which contribute to have a good situation

20. Guardianship for my uncle was established two years ago in King County.

- A. establishment that uncles donate to organizations managed by relatives
- B. legal order to garnish wages of an absent parent for support payment
- C. legal tool that allows an individual, or organization, to make decisions for someone unable to do so
- D. period of two years which is required to process legal adoption of children

WRITING ABILITY:

The following segment of the practice test will help you prepare for the section designed to test your writing ability in the target language. Please read the directions carefully and proceed.

IV. Directions:

Choose from A, B, C and D the one option which you feel best completes each sentence. Then mark your choice on your answer sheet.

31. បើ, មជ្ឈមណ្ឌលសំរាប់ធ្វើការប្រមាណ និងសំរេចមើល ថាគេអតិថិជនមាន កំរិត ញៀន ជាសកម្ម ឬយ៉ាងណា។

- A. ពោគិនិច្ច័យសំរាប់ សារជាតិញៀនអាចត្រូវធ្វើឡើងបាន
- B. គ្រឿងញៀនសំរាប់ធ្វើពោគិនិច្ច័យជាមួយនិងសារជាតិក៏បីបានត្រូវធ្វើឡើង
- C. ពោគិនិច្ច័យបានត្រូវកំរុងធ្វើសំរាប់គ្រឿងញៀន
- D. ពោគិនិច្ច័យអំពីសារជាតិញៀនបានត្រូវធ្វើឡើង

32. ដោយយោលទៅតាមការប៉ាន់ប្រមាណដ៏ធ្ងន់ធ្ងរនៃការខូចខាតខាងរាងកាយ,..... ប្រព័ន្ធនៃការប៉ាន់ប្រមាណដែលមានរួចមកហើយនោះ។

- A. សំអាងសេចក្តីសំរេចនៃពិការភាពទៅលើ ដោយយោលទៅតាម
- B. សេចក្តីសំរេចនៃពិការភាពនិងត្រូវធ្វើឡើងដោយយោលទៅលើ
- C. ពិការភាព ផ្នែកទៅតាម សេចក្តីសំរេចចិត្ត គឺដោយយោលទៅតាម
- D. ពិការភាពផ្នែកទៅតាមសេចក្តីសំរេចចិត្ត បានយោលទៅលើ

33. អ្នកឯកទេសខាងជួយរកការងារធ្វើនិងធ្វើការបញ្ជូនទៅឲ្យបុគ្គលិកធ្វើការផ្នែកសង្គមកិច្ច អតិថិជន មានចេញរាំងស្ទះក្នុងសង្គម ដែលជាខ្ទប់សក្ត មិនអាចឲ្យគេទ្រទ្រង់ខ្លួនឯងបាន។

- A. កម្រដឹងទទួលស្គាល់ថា
- B. តាំងពីពេលគេបានទទួលស្គាល់ពីនោះមក
- C. ពេលណាគេទទួលស្គាល់ ថា
- D. កន្លែងដែលគេបានទទួលស្គាល់រក

34. ដែលកំពុងរង់ចាំឱ្យគេយកទៅចិញ្ចឹម តែឪពុកម្តាយចិញ្ចឹមមិនមានលក្ខណៈ ដូចគ្នាម សេចក្តី តម្រូវដើម្បីឱ្យគេមានសិទ្ធិក្នុងការយកក្មេងនោះទេ។ ចិញ្ចឹមទេ។

- A. មានក្មេងច្រើនណាស់ដែល
- B. មានក្មេងជាច្រើនគ្នាផងណាស់
- C. មានក្មេងតំណាង
- D. មានក្មេងជាច្រើន

35. ជនពិការ សកម្មភាពសំខាន់ៗដោយបណ្តាលចក្ខុវិស័យមានលក្ខណៈ ជំងឺខាងរាងកាយនិងខាងផ្លូវចិត្ត។

- A. គឺជាជនដែលមិនអាចចូលរួមក្នុង
- B. គឺជាជនដែលមានមិនអាចចូលរួមក្នុង
- C. គឺដែលជនមិនអាចចូលរួមនៅលើ
- D. និងទៅជាអ្នកដែលមិនអាចចូលរួមនៅលើគ្រប់ទាំងអស់

36. អ្នកទទួលជំនួយម៉ឺនខេង ពីបន្ទីរមើលរក្សាដោយបុគ្គលិកធ្វើការខាងផ្នែកដឹកជញ្ជូន។

- A. ត្រូវបានគេដឹកជញ្ជូនទៅ មក
- B. ត្រូវគេកំពុងដឹកជញ្ជូនចូល មក
- C. ដឹកនាំទៅ មក
- D. បានដឹកនាំចូល មក

37. ប្រាក់ដែលត្រូវស្តង់ដារដោយចេញសំរាប់ មើលរក្សាក្មេង

- A. មិនលើសពីកំរិតតាមផ្សារថ្លៃប្រាក់ក្នុងតំបន់ឡើយ
- B. មិនត្រូវលើសពីផ្សារកំរិតក្នុងតំបន់សំរាប់មើលរក្សាក្មេងឡើយ
- C. មិនអាចលើសពីតម្លៃប្រាក់ដូចមានកំរិតតាមផ្សារសំរាប់មើលរក្សាក្មេងទេ
- D. មិនមានការលើសពីកំរិតថ្លៃប្រាក់តាមផ្សារសំរាប់មើលរក្សាក្មេងឡើយ

38. ការបង់ប្រាក់លើសទៅលើ អតិថិជនក៏កើតឡើង..... ពេលអតិថិជនមិនមានសិទ្ធិទទួលជំនួយ។

- A. ពីព្រោះគេបានបង់ប្រាក់ទៅលើកិច្ចការត្រូវបំរើនោះ
- B. ទោះបីជាប្រាក់បង់បានត្រូវធ្វើឡើង
- C. ថ្វីបើគេបានផ្តល់ជូន ការបង់ប្រាក់ត្រូវបានធ្វើឡើង
- D. ថ្វីបើគេបានផ្តល់ប្រាក់ត្រូវបានធ្វើឡើង

39. អ្នកបកប្រែភាសាភិដូចជាស្ថានសំរាប់ជួយ

- A. ក្នុងតួភាគីរិះចំណោមអ្នកដែលមិននិយាយភាសាដូចគ្នា
- B. រវាងតួភាគីរិះដែលមិននិយាយភាសាដូចគ្នា
- C. សំរាប់តួភាគីរិះដែលនិយាយភាសាដូចគ្នា
- D. តួភាគីរិះដែលមានភាសានិពាមដូចគ្នា

40. ដោយសារមតិមានការបកប្រែភ្នំច្រឡំ លោកវេជ្ជបណ្ឌិត បានធ្វើអាគវិនិច្ឆ័យមិនត្រូវនឹងដំរី ហើយចេញសំបុត្រទិញថ្នាំខុស
..... ដល់អ្នកជំងឺ។

- A. បណ្តាលឲ្យអស្ថារ្យឈឺចាប់
- B. បណ្តាលយ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរនៃការឈឺចាប់
- C. ការនេះបណ្តាលឲ្យមានការឈឺចាប់យ៉ាងខ្លាំង
- D. ការនេះបណ្តាលឲ្យអ្នកជំងឺមានការឈឺចាប់យ៉ាងខ្លាំង

Key to Written Practice Exam

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| 1. | B | 21. | B |
| 2. | C | 22. | B |
| 3. | D | 23. | A |
| 4. | B | 24. | B |
| 5. | D | 25. | A |
| 6. | B | 26. | A |
| 7. | A | 27. | B |
| 8. | C | 28. | A |
| 9. | D | 29. | B |
| 10. | D | 30. | A |
| 11. | D | 31. | D |
| 12. | A | 32. | B |
| 13. | B | 33. | C |
| 14. | B | 34. | D |
| 15. | A | 35. | A |
| 16. | D | 36. | A |
| 17. | C | 37. | C |
| 18. | B | 38. | A |
| 19. | B | 39. | B |
| 20. | C | 40. | C |

PRACTICE ORAL EXAM FOR INTERPRETERS

This practice exam is designed to help you prepare for taking the language proficiency exam developed by the Office of Language Interpreter Services and Translations, LIST, in the Department of Social and Health Services.

In an effort to provide all interpreters taking the exam with the opportunity to practice, this sample oral test has been designed utilizing general terminology frequently used in the various divisions in a variety of situations.

Although the content of each section in this practice sample is different from that of the actual exam, its structure is similar, and it will give the candidate the familiarity necessary to ease into the transition of taking the "real" oral test.

Please keep in mind that this is only a practice exercise. You should choose a quiet environment when taking this preparation exam. We hope that your experience with this practice test will help you to increase your chances of obtaining permanent certification.

Oral Practice Exam

Section One: Sight Translation

Part 1: English to Target Language

Directions:

You will be allowed three minutes to complete this part of the oral test during the actual oral exam. Therefore, you should try to complete the following practice within three minutes. You may silently review the text before you begin your oral interpretation, but the review time should be part of the three minutes. If, when you are translating, you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, give it in English and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into the target language you will be testing for.

Information and referral may involve a single contact between the worker and the enrollee or may involve one or two additional contacts. However, if the number of contacts increase and there is evidence of a more intensive service need, there may be need for a different method of service delivery. Careful judgment is necessary on the worker's part to determine whether crisis intervention or case management services are necessary. Assessing the boundaries between these professional activities is part of the trained judgment the worker brings to the relationship.

(Please orally translate the following into English)

ភាពលាក់កាម គឺជាទំនាក់ទំនងរវាងអតិថិជន និងទីភ្នាក់ងារ ដែលធានាលក់អតិថិជននូវការពារទល់នឹងការបញ្ចេញព័ត៌មានដោយខុសច្បាប់។ ភាពលាក់កាម មិនមែនជាចំណងសម្ងាត់ រវាងអតិថិជន និងអ្នកធ្វើការទេ។ គ្រប់អតិថិជនទាំងអស់ មានសិទ្ធិទៅលើការទុកចិត្តលាក់កាមពេលណាគេមានការទាក់ទង ជាមួយទីភ្នាក់ងារអ្នក។ ភាពលាក់កាម ជាមូលដ្ឋាននៃការវិវត្តន៍ទៅរកសេចក្តីទុកចិត្តរវាងបុគ្គលិកធ្វើការនិងអតិថិជន។ សេចក្តីទំនុកចិត្ត នោះវាមានសារៈ សំខាន់ណាស់ក្នុងការផ្តល់ការបម្រើសម្រាប់អតិថិជនដោយយល់ច្រើន។ ច្បាប់រដ្ឋនិងសហព័ន្ធ ការពារអតិថិជនពីការប្រើប្រាស់ព័ត៌មានផ្ទាល់ខ្លួនមិនត្រឹមត្រូវ ដែលគេទទួលបានដំណើរការគ្រប់គ្រងលើកម្មវិធីនីមួយៗ។ ភាពលាក់កាម គឺជារឿងដែលអាចប្រែក្រាមទៅជាយប់ផុតនៅក្នុងជួររដ្ឋាភិបាល ពីព្រោះសិទ្ធិ នៃបុគ្គលម្នាក់ៗដើម្បីរៀនឯកជនរបស់គេ គឺជាការការពារដែលគេត្រូវទទួលបានជាមួយគ្នានឹងរៀន សិទ្ធិសាធារណៈក្នុងការចង់ដឹងនូវព័ត៌មានអំពីការដឹកនាំ នៃរដ្ឋាភិបាលរបស់គេ។

Section Two: Consecutive Interpretation Exercise

Directions:

Following is a consecutive interpretation exercise. The audio exercise contains a pre-recorded conversation between an English and a non-English speaking persons. While listening to the recording, you are to assume the role of an interpreter for both speakers. The recording has built-in pauses. The pauses are your time to interpret. There is a “beep” after each speaker. Once you hear the “beep”, you may start interpreting.

You can take notes to help you recall what is being said. Allow yourself only two repeats (2 segments between pauses) during the entire exercise. If you miss anything after you have used up your two repeats, don't stop the recording. Instead, try to keep pace with the rest of the recording, and don't think about what you miss, concentrate on what is ahead.

Remember the basic ground rule, accuracy. Don't paraphrase, don't add anything, and don't leave anything out.

If you think the above instructions are clear to you up to this point, go on with the consecutive interpreting practice exercise by clicking the link of Audio Practice Samples under Social Service Pre-test Study Packages for Certified Languages on the homepage, and then click on your language.

After you are done practicing the consecutive interpretation exercise, pause the audio player and read the directions for Section Three.

Section Three: Simultaneous Interpretation

Directions:

Following the consecutive interpretation exercise are two recordings, both in the English language. If you want to record your own voice with a recorder, you will need to use a headphone or earphone to listen to the recordings. This way, the recorder will only pick up your voice but not the voice in the recordings.

Now, please continue with the simultaneous interpretation exercise.

DO NOT GO ON TO THE NEXT PAGE UNTIL YOU FINISH LISTENING TO THE CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS EXERCISES.

Reference Guides to Sample Exercises

Paragraph 1:

ការផ្តល់ព័ត៌មាន និងការបញ្ជូនផ្សេងៗ អាចកើតឡើងដោយការទាក់ទងតែម្នាក់គត់រវាងអ្នកធ្វើការនិងអ្នកចុះឈ្មោះ ឬក៏អាចមានការទាក់ទងមួយ ឬពីរដល់ចំនួនច្រើនដែរ។ ក៏ប៉ុន្តែ បើការទាក់ទងនោះត្រូវកើតឡើង ហើយមានភស្តុតាងសម្រាប់ឃើញថាមានសេចក្តីត្រូវការជាច្រើនថែមទៀតផងនោះ ដូច្នេះវាប្រហែលជាត្រូវការការប្រយោជន៍ស្របច្បាប់ផ្សេងទៀតនៃកិច្ចការបំរើនោះ។ ការវិនិច្ឆ័យដោយប្រុងប្រយ័ត្ន គឺត្រូវការចាំបាច់ខ្លាំងណាស់ខាងផ្នែក អ្នកធ្វើការ ដើម្បីសំរេចចិត្តធ្វើការផ្តល់ព័ត៌មានដែលមានវិបត្តិ ឬក៏ការចាត់ចែងទូទៅ និងត្រូវការប្រយោជន៍ណា។ ការចាត់ប្រមាណនូវព័ត៌មានរវាង កិច្ចការវេជ្ជាធិវិទ្យាទ្វេភាគីនេះ គឺជាផ្នែកមួយនៃការវិនិច្ឆ័យហ្នឹងដែលអ្នកធ្វើការនាំមកឲ្យមានទំនាក់ទំនងជាមួយគ្នានោះ។

Information and referral may involve a single contact between the worker and the enrollee or may involve one or two additional contacts. However, if the number of contacts increase and there is evidence of a more intensive service need, there may be need for a different method of service delivery. Careful judgment is necessary on the worker's part to determine whether crisis intervention or case management services are necessary. Assessing the boundaries between these professional activities is part of the trained judgment the worker brings to the relationship.

Paragraph 2:

Confidentiality is a relationship between a client and the agency which guarantees the client is protected against improper disclosure of information known to the agency. Confidentiality is not a bond of secrecy between client and worker. All clients have the right to confidentiality in their contact with the agency. Confidentiality is the basis for the development of trust between worker and client. Such trust is essential to the provision of effective social services. State and federal laws protect client from improper use of the personal information obtained in the process of program administration. Confidentiality is a sensitive issue in government because the right of the individual to privacy is a principle observed concurrently with the right of the public to have access to information about the conduct of his government.

ភាពលាក់កម្ម គឺជាទំនាក់ទំនងរវាងអតិថិជន និងទីភ្នាក់ងារ ដែលធានាដល់អតិថិជននូវការការពារទល់នឹងការបញ្ចេញព័ត៌មានដោយខុសច្បាប់។ ភាពលាក់កម្ម មិនមែនជាចំណងសម្ងាត់ រវាងអតិថិជន និងអ្នកធ្វើការទេ។ គ្រប់អតិថិជនទាំងអស់ មានសិទ្ធិទៅលើការទុកចិត្តលាក់កម្មការពេលណាគេមានការទាក់ទង ជាមួយទីភ្នាក់ងារមួយ។ ភាពលាក់កម្ម ជាមូលដ្ឋាននៃការវិនិច្ឆ័យទៅរកសេចក្តីទុកចិត្តរវាងបុគ្គលិកធ្វើការនិងអតិថិជន។ សេចក្តីទុកចិត្ត នោះវាមានសារៈ សំខាន់ណាស់ក្នុងការផ្តល់ការបំរើសង្គមឲ្យមានជោគជ័យល្អប្រសើរ។ ច្បាប់រដ្ឋនិងសហព័ន្ធ ការការពារអតិថិជនពីការប្រើប្រាស់ព័ត៌មានផ្ទាល់ខ្លួនមិនត្រឹមត្រូវ ដែលគេទទួលបានដំណើរការគ្រប់គ្រងលើកម្មវិធីនីមួយៗ។ ភាពលាក់កម្ម គឺជារឿងដែលអាចប្រែក្រាបទ្វាស់ជាយប់ជុំនៅក្នុងជួររដ្ឋាភិបាល ពីព្រោះសិទ្ធិ នៃបុគ្គលម្នាក់ៗដើម្បីរៀនរាល់ឯកជនរបស់គេ គឺជាគោលការណ៍ដែលត្រូវទទួលបានជាមួយគ្នានឹងរឿង សិទ្ធិសាធារណៈក្នុងការចង់ដឹងនូវព័ត៌មានអំពីការដឹកនាំ នៃរដ្ឋាភិបាលរបស់គេ។

INTERPRETERS CONSECUTIVE INTERPRETATION EXERCISE

Client: ឪពុករបស់ខ្ញុំ គាត់សំណាក់នៅក្នុងមន្ទីរពេទ្យជនជំងឺចាស់។ តើខ្ញុំត្រូវធ្វើយ៉ាងណាដើម្បីឲ្យដឹងថាគាត់បានទទួលការមើលរក្សា យ៉ាងប្រសើរចំពោះនោះ?

Interpreter: My father is at a nursing home. What can I do to make sure that he's receiving the best possible care?

Worker: All I can tell you is that in order to meet federal and state regulations, nursing care consultants make unannounced visits throughout the year to assigned nursing homes for the purpose of assessing the quality of care provided to Medicaid clients.

Interpreter: រឿងទាំងអស់ដែលខ្ញុំអាចប្រាប់អ្នកបាននោះគឺ ដើម្បីឲ្យត្រូវទៅតាមច្បាប់សហព័ន្ធនិងច្បាប់រដ្ឋ អ្នកប្រឹក្សាផ្នែករក្សាចាស់ជំងឺចាស់ គេអញ្ជើញទៅពិនិត្យដោយមិនប្រកាសប្រាប់ជាមុនមួយឆ្នាំទំល់មួយឆ្នាំ ទៅកាន់មន្ទីរពេទ្យចាស់ជំងឺចាស់ខ្លះដើម្បីប្រមាណចំ ចង់ដឹងនូវគុណភាពនៃការថែរក្សាដែលគេផ្តល់ជូនអតិថិជនទទួលបាននូវការថែទាំខ្លួន។

Client: តើប្រភេទអ្វីខ្លះទៅដែលអ្នកប្រឹក្សាគេនិងយកចិត្តទុកដាក់នោះ?

Interpreter: What type of things do the specialists pay attention to?

Worker: During the visit, surveyors use uniform survey procedure to assess if residents care meet federal and state requirements. The survey includes observation of residents, interview with residents and staff, review of records, and observation/evaluation of patient procedures and environment.

Interpreter: នៅពេលគេមកពិនិត្យអ្នក អ្នកស្តាប់ប្រមាណ គេនិងប្រើរបៀបប្រមាណមើលជាឯកសណ្ឋានដូចគ្នាដើម្បីប្រមាណមើលតើ ការរក្សានេះត្រឹមត្រូវតាមសេចក្តីតម្រូវច្បាប់សហព័ន្ធនិងច្បាប់រដ្ឋឬទេ? ការស្តាប់ប្រមាណនោះមានដូចជា ការសង្កេតមើល, ការសម្ភាសន៍ជាមួយអ្នកស្នាក់នៅ ហើយជាមួយបុគ្គលិកធ្វើការ, ពិនិត្យបញ្ជីរឿង, ហើយនិងធ្វើការសង្កេត/ប្រមាណនូវទម្រង់លក្ខណ និងបរិយាកាសជុំវិញអ្នកជំងឺផង។

Client: តើខ្ញុំត្រូវធ្វើយ៉ាងណា បើខ្ញុំមានការត្រូវត្រូវចំពោះរឿងរក្សាព្យាបាលដែលឪពុកខ្ញុំកំពុងទទួលនោះ?

Interpreter: What can I do if we have a complaint regarding the care my father is receiving?

Worker: You should take your complaint to the nursing home in which your father is residing, and if the problem persists, then you should take your complaint to a service worker of Aging and Adult Services.

Interpreter: អ្នកគួរតែនាំពាក្យត្រូវត្រូវរបស់អ្នកនេះទៅប្រាប់គេនៅមន្ទីរពេទ្យដែលឪពុកអ្នកស្នាក់នៅ ហើយបើបញ្ហានេះនៅតែកើតឡើងទៀត អ្នកអាចយករឿងនេះទៅប្រាប់អ្នកធ្វើការនៅការិយាល័យផ្នែកចាស់ជំងឺចាស់មនុស្សធំ។

Client: គេបានប្រាប់ខ្ញុំថា ឪពុកខ្ញុំមានបញ្ហាខ្លះៗពីរឿងក្រដាសស្នាម ដូច្នោះ វាប្រហែលជាមកពីរឿងនេះហើយដែលចណ្តាលឲ្យគេបដិសេធ ជំនួយថែទាំខ្លួនរបស់គាត់។ តើខ្ញុំត្រូវធ្វើយ៉ាងណាក្នុងរឿងនេះ?

Interpreter: I have been told that my father has some problems with his papers and that is very possible they deny him Medicaid services. What can I do in this case?

Worker: You and your father have the right to request a fair hearing concerning the denial, reduction or termination of services, if you feel this is the case, you should act upon this request right away.

Interpreter: អ្នកនិងឪពុករបស់អ្នកមានសិទ្ធិស្នើសុំធ្វើសវនាការដែលទាក់ទងនឹងរបៀបដកសេចក្តី, បន្ថយ, ឬផ្តាច់ជំនួយបំរើផ្សេងៗ បើអ្នកនឹកថានេះជាករណីមែន, អ្នកត្រូវតែធ្វើតាមសំណូមពរនេះជាបន្ទាន់។

Client: ខ្ញុំមានបងប្អូនដ៏អ្នកមួយធ្វើការនៅក្រសួងចាស់ជរានិងមនុស្សជំងឺ។ តើអ្នកនឹកថាគាត់អាចពិនិត្យរឿងវិញនូវក្រដាសស្នាមរបស់ឪពុកខ្ញុំ ហើយជួយសម្រុះសម្រួលនូវរឿងនេះបានទេ?

Interpreter: I have a cousin who works in Aging and Adult Services. Do you think she could review my father's papers and arrange things to solve the problem?

Worker: No; The policy of the department is that no employee shall work on cases of clients to whom they are related or with whom they have significant personal or non-official relationship, or a counseling relationship outside the department.

Interpreter: ទេ; ច្បាប់របស់ក្រសួងគឺថា គ្មានបុគ្គលិកណាធ្វើការអន្តរាគមន៍ផ្ទាល់ដល់គ្រូសិក្សាដែលមានទំនាក់ទំនងជាមួយ ឬជាមួយអ្នកណាដែលមានកិច្ចការផ្ទាល់ខ្លួនសំខាន់ៗ ឬមានទំនាក់ទំនងផ្លូវការ ឬទំនាក់ទំនងប្រឹក្សាក្រៅពីក្រសួង។

Client: ឪពុកខ្ញុំគាត់មិនចេះនិយាយភាសាអង់គ្លេសទេ ហើយគាត់មានបញ្ហាក្នុងការទាក់ទងជាមួយអ្នកធ្វើការសង្គមកិច្ចផង។ តើនាយកដ្ឋានខាងចាស់ជរានិងមនុស្សជំងឺអាចផ្តល់អ្នកបកប្រែភាសាសំរាប់គាត់បានទេ?

Interpreter: My father doesn't speak English and has problems communicating with the social worker. Can the Division for Aging and Adults provide him with an interpreter?

Worker: Yes; If the client has a language barrier, the department can provide an interpreter and other appropriate aids at no cost.

Interpreter: បាទ; បើអតិថិជនមានឧបសគ្គក្នុងការនិយាយភាសាក្រសួងអាចផ្តល់អ្នកបកប្រែភាសា និងជំនួយផ្សេងៗទៀតដោយមិនយកថ្លៃចូលឡើយ។

Client: ខ្ញុំសូមអរគុណជាព្រមទាំងដែលអ្នកបានជួយបំភ្លឺនូវសំណួរដែលខ្ញុំមាន។ ខ្ញុំសង្ឃឹមថាព័ត៌មានដែលអ្នកប្រាប់ខ្ញុំ វានឹងជួយខ្ញុំជាពុំខាន។

Client: Thank you for clarifying the questions I had. I'm sure that the information you gave me will help me a great deal.

Worker: You're welcome. I'm glad to know that I was able to help.

Interpreter: មិនអីទេ។ ខ្ញុំមានការរីករាយណាស់ដែលខ្ញុំអាចជួយអ្នកបាន។

SIMULTANEOUS EXERCISE FOR INTERPRETERS

Recording 1:

សូមត្រូវចាំថា ការប្រជុំផ្នែកអភិបាលកិច្ចនេះ បានធ្វើឡើងកាលពីថ្ងៃទី ១០ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ ១៩៩៣ នៅមុខលោក Thomas Jacob Smith ជា ក្រិទ្ធជេត្រូមផ្នែកសវនាការរដ្ឋបាល។ ថ្ងៃនេះ ជាថ្ងៃទី ១៦ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ ១៩៩៣។ យើង សូមពិនិត្យបញ្ជីរឿងឡើងវិញរបស់លោក Jay Campbell។ វាហាក់ដូចជា លោក Campbell, ជាអ្នកសុំធ្វើឧទ្ធរណ៍, មិនមានវត្តមាននៅពេលនេះទេ តែមេធាវីដែលកាន់សំណុំរឿងរបស់គាត់ Kelly Roco នៅ ទីនេះ ហើយនិង អ្នកតំណាងមកពីក្រសួង ផ្នែកការិយាល័យប្រតិបត្តិការប្រាក់ឧបត្ថម្ភក្មេង គឺលោក Edward Baros ក៏មកទីនេះដែរ។ មេធាវីខាងអ្នក ឧទ្ធរណ៍ ស្នើសុំឲ្យលើកវះប្រជុំនេះជាថ្មីទៀត តែខាង DSHS គេជំទាស់ទៅនឹងសំណូមពរនោះ។ អ្នកឧទ្ធរណ៍ បានលើកឡើងនូវរឿង ការយកឈ្មោះ ទៅពិសោធន៍ ដែលត្រូវការចាំបាច់ដើម្បីបង្កើតនូវ បិទភ័ក្តិការសុំក្មេង។ លោក Campbell មានមូលដ្ឋានតាំងនៅប្រទេស Germany នៅក្នុងពេល នៃការចាប់កំណើតរបស់ក្មេង។ ច្បាប់ពិបាកកាត្រាតិករឿងនេះជាមួយ ការិយាល័យអេក្តូមេធាវីមក វាហាក់ដូចជាបង្ហាញឲ្យឃើញថា យោលទៅ តាមកាលៈទេសៈ វាប្រហែលដូចជាមិនត្រូវការសំរាប់ធ្វើពិសោធន៍ឈាមនោះទេ។ ការយល់ឃើញរបស់ក្រសួង គឺថា ទោះបីជាឪពុកដែលគេសន្មត់ នោះមិនមែនជាឪពុកបង្កើតរបស់ក្មេងក៏ដោយ ក្រសួងយើងនូវតែយល់ឃើញថា គាត់មានភាពទទួលខុសត្រូវដ៏សំខាន់ក្នុងនាមជាឪពុកចិញ្ចឹមមានអាណា ព្យាបាលភាពលើក្មេងផងដែរ។

Be it remembered that an administrative forum was held in this matter on the 10th day of February of 1993 before Thomas Jacob Smith, Senior Administrative Law Judge. It is today the 16th of February of 1993. We are back on the record in the matter of Jay Campbell. It appears that Mr. Campbell, the appellant, is not present, but his attorney of record, Kelly Roco is, and on behalf of the department is Edward Baros of the Office of Support Enforcement. The appellant's attorney would like to request another continuance in this proceeding, and DSHS is objecting to that. The appellant presented the issue of a blood test being necessary to establish paternity of the child. Mr. Campbell was stationed in Germany during the time of conception. After discussion of this case with the Attorney General's Office, it appears that, due to the circumstances, there would be less of a need for a blood test. The department's view is that, even if this presumptive father is not the natural father of the child, we still have outstanding his potential liability as a custodial stepparent.

Recording 2:

អ្នកស្រី Lugo ជាអ្នកឧទ្ធរណ៍, តាមរយៈនេះ គាត់បានដាក់ពាក្យបណ្តឹងមកការិយាល័យឧទ្ធរណ៍ សុំឱ្យគេធ្វើការវិនិច្ឆ័យឡើងវិញនូវសេចក្តីសម្រេចដំបូង ចុះថ្ងៃទី ២ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៩២ ហើយសុំឱ្យគេកែប្រែសេចក្តីសម្រេចនោះ ដោយតាមរយៈនេះ ការអនុញ្ញាតឱ្យគាត់ទទួលបានការចេញប្រាក់សងពីរដ្ឋ សំរាប់ការ ព្យាបាលខាងចិត្តសាស្ត្រពី វេជ្ជបណ្ឌិត Mary Bay, Ph. D., នៅក្រោមផ្នែកជំនួយពេទ្យគ្រប់ប្រភេទ (C.N.) នៃកម្មវិធីជំនួយសុខាភិបាល។ សេចក្តី សម្រេចលើកដំបូងមានការកំណត់ថា ដោយសារ គេបានសម្រេចស្របច្បាប់សេចក្តីសម្រេចចេញសងប្រាក់ទៅឱ្យវេជ្ជបណ្ឌិត Bay ក្នុងការព្យាបាល នោះ ទោះបីជាគេត្រូវការចាំបាច់ខាងផ្នែកពេទ្យក៏ដោយ វេជ្ជបណ្ឌិតនេះ គាត់ជាវេជ្ជបណ្ឌិតឯកជនហើយផ្តល់ការព្យាបាលនៅក្នុងការិយាល័យគាត់ ដោយផ្ទាល់មិនមែននៅតាមមជ្ឈមណ្ឌលជំនួយក្បាលទេ។ សេចក្តីសម្រេចចិត្តនោះ មានការកែតម្រូវហេតុផលកាត់ផ្តាច់នូវប្រាក់ព្យាបាលដែលនាង មានតែមួយនៃការដែលគេបានកំហុសសេចក្តីសម្រេចឱ្យចេញថ្លៃលើការព្យាបាលអំពីជំងឺចិត្តលក្ខណៈចម្រុះនេះ។

The Appellant, Ms. Lugo hereby petitions the Office of Appeals to review the Initial Decision dated December 2, 1992 and reverse it, hereby permitting her to obtain state-reimbursed psychological services from Dr. Mary Bay, Ph.D., under the Categorically Needy (C.N.) Medical Assistance Program. The Initial Decision is in error because it upholds the state's refusal to reimburse Dr. Bay for services, even though they are medically necessary, because she is a private practitioner providing the treatment in her own office rather than in a community mental health center. The decision also has the effect by threatening to cut off the only effective source of treatment she has, of erroneously denying the Appellant coverage for treatment of her Multiple Personality Disorder.

Selected Social Service Bilingual Glossary

A

abandonment	ការបោះបង់ចោល
abuse	ធ្វើទុក្ខទោសដល់
accessible	ដែលអាចចូលដល់បាន, ដែលអាចមាន, ដែលអាចទទួលបាន
accident	គ្រោះថ្នាក់
account	គណនី
achieve	សម្រេចគោលបំណង
adoption	ការយកមកចិញ្ចឹមជាកូន
Adult Protective Services	កម្មវិធីផ្នែកការពារមនុស្សចម្រុះ
advocacy	ការគាំទ្រ
agency	ទីភ្នាក់ងារ
aging	ចាស់, ចំណាស់
Aging and Adult Services	កម្មវិធីផ្នែកចាស់ជរានិងមនុស្សចម្រុះ
agreement	ការចុះសម្រុង
Alien Registration Card	ប័ណ្ណចុះឈ្មោះសំរាប់អណិកជន
Alcohol and Substance Abuse	សុវាសនិងសារជាតិញៀន
ambulance	ទូកានពេទ្យ
amount	ចំនួន
application	ការដាក់ពាក្យសុំ
apply	ដាក់ពាក្យសុំ
appointment	ការណាត់ជួប
approval	ការយល់ព្រម
arrangement	ការរៀបចំ
assessment	ការប៉ាន់ប្រមាណ, វាយតម្លៃ, ភាគទាន
assistance	កិច្ចសង្គ្រោះ, ជំនួយ
assistant	ជំនួយ, អ្នកជួយ, រង, កូលប្អូន
Assistance Program	កម្មវិធីជំនួយ
assurance	ធានាអះអាង, ទុកចិត្ត
attend	រៀននៅ, ទៅចូលរួម, យកចិត្តទុកដាក់, នៅ
Attorney General	អគ្គមេធាវី
authorization	ការអនុញ្ញាតយល់ព្រម

B

bandage	បង់សំរាប់រុំរបួស, រុំរបួស
behalf	ក្នុងនាមនៃ, ប្រយោជន៍, ជាប្រយោជន៍ដល់
beneficiary	អ្នកទទួលបានមតិ, អ្នកទទួលបានប្រាក់
benefits	ប្រយោជន៍, ជំនួយ, ជួយដល់
bilingual	ទ្វេភាសា
bill	វិកយប័ត្រ, សំបុត្រគិតលុយ,
birth certificate	សំបុត្រកំណើត, បញ្ជីជាតិ
blind	ខ្វាក់, ពិការភ្នែក
blood transfusion	ការបញ្ចូលឈាម
bond	ប័ណ្ណរដ្ឋាភិបាល, សញ្ញាប័ណ្ណ, សំបុត្រធានា
boss	មេវត្ត, អ្នកគ្រួសត្រា
bronchitis	រោគរលាកទងសួត
budget	ថវិការ, ប្រាក់
business	មុខរបរជំនួញ, ហាងជំនួញ

C

calculate
 cancellation
 cause damage
 check
 checking account
 child abuse
 child care
 Children Division
 Children Protective Services
 Children and Family Services
 citizen
 citizenship
 claim
 client
 clinic
 community worker
 compensation
 complain
 complete
 consent
 consulate
 consult
 contract
 controversy
 convalescent
 cooperative
 coordinator
 copy
 cost
 counseling
 crisis intervention
 crutches
 current
 custodial parents
 custody
 customer

គិតលេខ, គណនា
 ការលុបចោល, ការលើកលែង, ការគូសចោល
 ហេតុបណ្តាលឲ្យខូចខាត, បណ្តាលឲ្យខូចខាត
 ត្រួតពិនិត្យ
 គណនីរាប់ថាបាយ
 ការរំលោភបំពានលើក្មេង
 ការរក្សារក្សង
 នាយកដ្ឋានផ្នែកកុមារ
 កម្មវិធីផ្នែកការពារកុមារ
 កម្មវិធីផ្នែកកុមារ និងគ្រួសារ
 ពលរដ្ឋ, ប្រជាជន
 ភាពជាពលរដ្ឋល្អ
 ទាមទារ, ការតវ៉ាទាមទារឲ្យសង
 អតិថិជន, អ្នកទទួលជំនួយ
 គិលានដ្ឋាន
 អ្នកធ្វើការបម្រើសហគមន៍
 ការសង, ការយកមកទូទាត់គ្នា
 ប្តឹងផ្តល់, តវ៉ា
 ត្រឹម, ចប់, បញ្ចប់
 ព្រម, អនុវត្ត, យល់ព្រម
 ស្ថានកុងស៊ុល
 សុំយោបល់, ពិគ្រោះ
 កិច្ចសន្យា
 ពាក្យពោលគបតទៅវិញទៅមក
 ដែលកំពុងងើបពីលើ
 រួមគ្នា, រួមសហប្រតិបត្តិការ
 អ្នកសម្របសម្រួល
 ច្នៃចំឡង
 ថ្លៃឈ្នួល
 ការផ្សព្វផ្សាយ
 ការធ្វើអន្តោកមន៍ពេលមានវិបត្តិ
 លើកត្តាចំពោះអ្នកពិការ
 បច្ចុប្បន្ន
 អ្នកអាណាព្យាបាល
 យំគ្រង, អាណាព្យាបាល
 អ្នកទិញ

D

data
 date of birth
 death certificate
 dentist
 deduction
 delegate
 denture

ទិន្នន័យ
 ថ្ងៃខែកំណើត
 សំបុត្រមរណៈភាព
 ពេទ្យគ្រូពេទ្យ
 ការកាត់យក, ដកយក
 ផ្ទេរ(អំណាច), ប្រតិភូ
 ធ្មេញក្នុងក្តាយ

department
 Department of Health
 Department of Social and Health Services
 deprive
 development
 diagnosis
 diarrhea
 disability
 disable
 discharge
 disclosure
 divorce
 doctor
 document
 downtown
 drug
 drug addict

ក្រសួង, ផ្នែក
 ក្រសួងសុខាភិបាល
 ក្រសួងសង្គមកិច្ចនិងសុខាភិបាល
 ដកហូត, បង្អត់
 វឌ្ឍនកម្ម, ការចម្រើនល្អឥតលាស់
 រោគវិនិច្ឆ័យ
 រោគរាគ
 វិកលភាព
 វិកល, ពិការ
 ចេញពី, បណ្តេញចេញ, ហូរចេញ
 ការបញ្ចេញឲ្យឃើញ
 លែងលះគ្នាដូចប្រពន្ធ
 វេជ្ជបណ្ឌិត
 សំណុំឯកសារ
 ទីក្រុង, ផ្សារក្រោម
 ថ្នាំ, ឱសថ
 ថ្នាំញៀន

E

earning
 Economic Services Administration
 elderly
 eligible
 emergency
 employee
 employment
 Employment Placement Services
 enforcement officer
 environment
 epidemic
 establishment
 estimate
 evaluate
 evidence
 examination
 example
 exception
 expense
 expire
 explain
 exploitation
 extension
 eyeglasses

ប្រាក់ចំណូល, ប្រាក់គេបាន
 ផ្នែកអភិបាលសេដ្ឋកិច្ច
 វ័យចាស់
 មានសិទ្ធិទទួល, មានលក្ខណសម្បត្តិទទួល
 ជន់ជួរ, បន្ទាន់ភាសា
 និយោជិត, អ្នកធ្វើការ
 ការងារ
 ផ្នែកជួយរកការងារធ្វើ
 ភ្នាក់ងារខាងប្រតិបត្តិ, ភ្នាក់ងារអាជ្ញាធរ
 បរិយាកាសជុំវិញ
 ការរាលដាល
 ការបង្កើត, ការបើក
 ប្រមាណ, ស្នង់
 ប៉ាន់តម្លៃ, ប្រមាណរមិល, ពិនិត្យមើល
 ភស្តុតាង, ភស្តុណា
 ការពិនិត្យ
 ឧទាហរណ៍, គំរូ
 ការលើកលែង
 ចំណាយ
 ផុតកំណត់, ផុតថ្ងៃ
 ពន្យល់
 គេងជញ្ជក់យកប្រយោជន៍
 ការបន្ត, ការផ្តួច
 វ៉ែនតា

E

facility
 fact
 fair
 fair hearing
 false
 false statement
 farm worker
 federal government
 federal taxes
 financial aid
 financial support
 first aid
 food stamps
 foster care
 foster child
 foster home
 foster parents
 frequently
 full time
 function

មន្ទីរ, កន្លែង
 ហេតុការណ៍, ការពិត
 សម, ត្រឹមត្រូវ, យុត្តិធម៌
 សវនាការរកយុត្តិធម៌
 មិនពិត, ភ្លែង
 សេចក្តីថ្លែងមិនពិត, ពាក្យភ្លែង
 កសិករ
 រដ្ឋាភិបាលសហព័ន្ធ
 ពន្ធសហព័ន្ធ
 ជំនួយប្រាក់
 ឧបត្ថម្ភខាងប្រាក់កាស
 ជំនួយព្យាបាលបណ្តោះអាសន្ន
 បណ្តុំអាហារ
 ការថែទាំរក្សារក្នុងកំព្រា
 កូនចិញ្ចឹម
 ផ្ទះចិញ្ចឹមក្មេងកំព្រា
 ឪពុកម្តាយចិញ្ចឹម
 ជាញឹកញាប់, ញឹកញាប់
 ពេញពេល
 មុខងារ, អាចប្រើការបាន

G

garnish
 gather
 generally
 generate
 get hurt
 give
 glossary
 government
 grateful
 groceries
 gross pay
 guardianship
 guaranty
 guard
 guidelines
 gynecologist

រឹបអូសយកទ្រព្យសម្បត្តិ
 ប្រមូល
 ជាទូទៅ
 បង្កើត, ធ្វើឲ្យមាន
 ឈឺចាប់, របួស
 ឲ្យ, ផ្តល់ឲ្យ
 សន្ទានុក្រុម
 រដ្ឋាភិបាល
 ដែលដឹងគុណ
 ត្រៀមធ្វើម្ហូប
 ប្រាក់ចំណូលទាំងអស់(មិនទាន់ប្តូរពន្ធ)
 អាណាព្យាបាលភាព
 ធានា
 ឃាម, ការពារ
 គោលការណ៍ណែនាំ
 អ្នកជំនាញសាងរោគស្ត្រី

H

handicapped
harassment
head of household
health insurance
health service
hearing impaired
heart attack
high blood pressure
hip
hit
homeless
hospitalization
hotline
household income
housekeeper
housewife
housework
Human Resource Development

ពិការ
ការរុករាន
មេគ្រួសារ
ការធានារ៉ាប់រងខាងសុខភាព
ផ្នែកសុខាភិបាល
ខូចត្រចៀក
អាគស្វះបេះដូង
ជម្ងឺលើសឈាម
ត្រីកាក, សន្ទាក់ក្បៅ
បូក, ប៉ះទង្គិច
គ្មានផ្ទះសំបែង
ការគេងសំរាកព្យាបាលនៅមន្ទីរពេទ្យ
លេខទូរស័ព្ទរ៉ឺម៉កសេស, លេខទូរស័ព្ទសំរាប់ការអាសន្ន
ប្រាក់ចំណូលប្រចាំគ្រួសារ
អ្នករៀនទៅបោសសំអាតផ្ទះ
ស្ត្រីមេផ្ទះ
កិច្ចការផ្ទះ
ផ្នែកអភិវឌ្ឍន៍ធនធានមនុស្សកិច្ច

I

identification
illegal
immigrant
immigration
Immigration and Naturalization Services
implementation
improve
incapacitated
income
income assistance
income source
indigent
inflation
influenza
injury
inspector
institution
instructions
insurance
intake
integrity
interview
investigation

អត្តសញ្ញាណប័ណ្ណសំគាល់
មិនស្របច្បាប់, ខុសច្បាប់
អ្នកចូលមកនៅក្នុងប្រទេសណាមួយ
អន្តរប្រវេសន៍, ការចូលមកនៅក្នុង
ក្រសួងអន្តរប្រវេសន៍និងចូលសញ្ជាតិ
ប្រតិបត្តិ, ឧបករណ៍
ធ្វើឱ្យប្រសើរឡើង
អសមត្ថភាព
ប្រាក់ចំណូល
ជំនួយផ្នែកប្រាក់ចំណូល
ប្រភពប្រាក់ចំណូល
ក្រខ្វក់
អតិថិជន
គ្រុនផ្តាសាយធ្ងន់
ការគ្រប់គ្រង
អធិការ, អ្នកពិនិត្យ
គ្រឹះស្ថាន, មន្ទីរ
ការណែនាំ
ការធានា, ការរ៉ាប់រង
ចំណូល, ការយកចូល
សេចក្តីសុចរិត
ធ្វើសម្ភាសន៍
ការស្រាវជ្រាវ

I

jail
job interview
job placement
job training
judge
judgement
judiciary
jury
justice
justify
Juvenile Rehabilitation

ពន្ធនាគារ, ភ្នក, មន្ទីរឃុំឃាំង
ធ្វើសម្ភាសន៍ការងារ
ការដាក់ឱ្យធ្វើការងារ
ការហ្វឹកហ្វឺនការងារ
ចៅក្រម
ការវិនិច្ឆ័យ, ការកាត់ក្តី
នៃគុណភាព
គណវិនិច្ឆ័យ
យុត្តិធម៌
បង្ហាញនូវការសមហេតុសមផល
មន្ទីរហ្វឹកហ្វឺនយុវជនរៀនវិញ-

K

keep
kidney
kitchen

រក្សាទុក
គម្រងទឹក, វត្ត
ចង្ការបាយ

L

laborer
landlord
language
lawsuit
lawyer
legal
legislative policy
lend
levy
liable
life insurance
license
list
liver
loan
long term care
low blood pressure
low income
lung

កម្មករ
ម្ចាស់ផ្ទះផ្តល់
ភាសា
ផ្តឹងផ្តល់
មេធាវី
ស្របច្បាប់
ច្បាប់នៃអង្គនីតិ
ខិយខ្ចី
ហូតពន្ធ(លើវត្ថុផ្សេងៗ)
ក្រៅទទួលសេដ្ឋ, ទទួលធានា
ការធានារ៉ាប់រងខាងជីវិត
អាជ្ញាប័ណ្ណ
បញ្ជី
ថ្លើម
ឱ្យខ្ចី
ការថែរក្សាសំរាប់ពេលយូរអង្វែង
ជម្ងឺខ្លះឈាម
មានប្រាក់ចំណូលតិចតួច, ក្រីក្រ
សួត

M

maiden name
maintenance
manager
marital status
marriage
marriage certificate
maximum amount
medical assistance
medical cost
medical coupons
medical help
medical history
medicine
member
mental health
mentally ill
middle name
military service
minister
mistreat
molar
money
money order
monitored
monthly
mortgage
mute

ឈ្មោះអើម(កាលមិនទាន់រៀបការ)
ការថែទាំ
ចាងហ្វាន, នាយក, អ្នកចាត់ចែង
លក្ខណៈអាពាហ៍ពិពាហ៍
រៀបការ
សប្បុរសភាពពិពាហ៍
ចំនួនអតិបរិមា
ជំនួយសុខាភិបាល
ថ្លៃឈ្នួលចំណាយខាងសុខាភិបាល
ប័ណ្ណពេទ្យ
ជួយខាងពេទ្យ
ប្រវត្តិសុខភាព
ឱសថ
សមាជិក
ផ្នែកខួរក្បាល
វិកលចរិត
ឈ្មោះកណ្តាល
បំរើក្នុងផ្លូវកងទ័ព, បំរើកងទ័ព
រដ្ឋមន្ត្រី
ធ្វើទុក្ខទោសដល់
ម្តាយ
ប្រាក់, លុយ
មូលប្បទានប័ត្រ
មើលត្រួតពិនិត្យលើអ្វីមួយ
រាល់ខែ, ប្រចាំខែ
ទិញ, ចង់ការប្រាក់
មនុស្សត

N

national origin
nationality
native
necessity
neck
need
neglect
neighbor
neighborhood
net
net income
notice
notify
nursing home
Nursing Home Services

ជាតិកំណើតដើម
សញ្ជាតិ
ប្រទេសកំណើត
ដែលត្រូវការចាំបាច់
ក
ត្រូវការ
ធ្វេសប្រហែស
អ្នកជិតខាង
ភាពជាអ្នកជិតខាង
សំណាញ់
ប្រាក់សំណូលសុទ្ធ
ដំណឹង, កំណត់, លិខិត
ជំរាបដំណឹង, ប្រាប់
មន្ទីរថែរក្សាចាស់ជរា
កម្មវិធីផ្នែកថែរក្សាចាស់ជរា

O

obligation
objection
obstacle
obtain
occupation
Office of Support Enforcement
organization
original
orthopedic
outpatient
overpayment
own

កាតព្វកិច្ច
ការដទៃ
ឧបសគ្គ
បាន, ទទួល
បរកេស
ការិយាល័យប្រតិបត្តិការប្រាក់ឧបត្ថម្ភភ្លេង
អង្គការ
ដើមកំណើត
សិល្បៈខាងកែខ្សែបកាយ
អ្នកជំងឺក្រៅ
ប្រាក់ចេញឱ្យលើស
ម្ចាស់

P

pain
 pamphlet
 paralyzed
 paramedic
 parental rights
 part time
 passport
 pay
 payment
 pension
 percent
 permanent
 permission
 petition
 pharmacy
 photocopy
 policy
 population
 priority
 private sector
 procedure
 profession
 proof
 promote
 property
 property taxes
 prosecution
 protection
 provide
 physical exam
 physical therapy
 public sector

ឈឺចាប់
 លិខិតខ្លីៗ, ប័ណ្ណខ្លីៗ
 ខ្លួន, ដែលកំពើកម្រៃធានា
 វេជ្ជសាស្ត្រសំរាប់ភាពអាសន្ន
 សិទ្ធិជាឪពុកម្តាយ
 កន្លះពេល
 លិខិតឆ្លងដែន
 បង់ថ្លៃ, ចេញថ្លៃ
 ការបង់ថ្លៃ
 សោធន
 ភាគរយ
 ជាអចិន្ត្រៃយ៍
 សេចក្តីអនុញ្ញាត
 ដាក់ពាក្យបណ្តឹង, ស្នើសុំជាផ្លូវការ
 ឱសថស្ថាន
 ថតចម្លង
 ច្បាប់, វិន័យ
 ចំនួនប្រជាជន
 សិទ្ធិធ្វើ ឬទទួលបានមុនគេ
 ផ្នែកឯកជន
 ទម្រង់ការ
 វិជ្ជាជីវៈ
 ភស្តុតាង, ត្រឹមតាង
 ដំកើង, បង្កើត
 ទ្រព្យសម្បត្តិ
 ពន្ធទ្រព្យសម្បត្តិ
 ការយកមតិភាគទោស
 ការការពារ
 ផ្តល់, ផ្តន
 ការពិនិត្យរាងកាយ
 វិធីព្យាបាលកាយហាក់
 ផ្នែកបម្រើសាធារណៈ

Q

Quality Control
 quarter
 question
 questionnaire

ខាងពិនិត្យគុណភាព
 ចូរភាគបួន
 សំណួរ
 បញ្ជីសំណួរ

R

receipts
 records
 referral
Refugee Assistance
 refuse

បញ្ជីរងទទួល
 បញ្ជីសំណុំរឿង
 ការបញ្ជូន
ជំនួយជនរក្សាសុខុម
 បដិសេធ

registration
regulation
rehabilitation
rehabilitation aid
relationship
relative
rent
report
request
requirement
resident
resolution
responsibility
result
retirement
revenue
review
rights
role

ការចុះឈ្មោះ
បទបញ្ជា, វិន័យ
ការធ្វើឲ្យល្អឡើងវិញ
ជំនួយធ្វើឲ្យល្អឡើងវិញ, សម្ភារៈជំនួយឲ្យស្រួលឡើងវិញ
ទំនាក់ទំនងគ្នា
ទាក់ទង, សាច់ញាតិ
ជួល
របាយការណ៍
ស្នើសុំ
សេចក្តីតម្រូវ
គេហជន
ដំណោះស្រាយ
ការទទួលខុសត្រូវ
លទ្ធផល
ចូលនិវត្ត
ប្រាក់ចំណូល
ពិនិត្យឡើងវិញ
សិទ្ធិ
មុខនាទី

S

salary
sales taxes
savings
savings account
schedule
self- support
self-sufficient
sexual abuse
shelter
short term care
sick
signature
situation
Social Security
Social Security Card
Social Welfare Department
social worker
Special Commitment Center
specialist
speech impediment
stability
staff
state fund
state taxes
supplemental
supplies

ប្រាក់បៀវត្ស
ពន្ធទំនិញ
សន្សំ
គណនីសន្សំ
តារាងពេល, កំណត់ពេល
ការឧបត្ថម្ភខ្លួនឯង
ស្វ័យធនភ័ក្តិ
ការរំលោភបំពានខាងរាងកាយ
ទីជម្រក
ការរក្សាសុខភាពរយៈពេលខ្លី
ឈឺ, មានជំងឺ
ចុះហត្ថលេខា
កាលៈទេសៈ, ស្ថានភាព
ក្រសួងសង្គមនិរតិយ, ក្រសួងសន្តិច័យសង្គ្រោះ
បណ្ណសង្គមនិរតិយ
ក្រសួងសុខាចារ្យភាព(ឈ្មោះនេះប្រើនៅរដ្ឋផ្សេងទៀត)
អ្នកធ្វើការផ្នែកសង្គមកិច្ច
បណ្ណាល័យរៀនសូត្រសិស្ស
អ្នកឯកទេសខាងអ្វីមួយ
មានឧបសគ្គក្នុងការនិយាយ
មានលំនឹង
បុគ្គលិក
ថវិការដ្ឋ
ពន្ធសំរាប់រដ្ឋ
បន្ថែម
ផ្តល់, ផ្គត់ផ្គង់

Support Enforcement Officer
support payment
survey

ភ្នាក់ងារប្រតិបត្តិទាមទារប្រាក់ឧបត្ថម្ភភ្នែង
ប្រាក់បង់សំរាប់ឧបត្ថម្ភ
ស្ទង់

T

take care of
target
tax
temporary
termination
translate
translator
transportation
treatment
truthful

មើលរក្សា
ចំណុច
ពន្ធដារ
ជាបណ្តោះអាសន្ន
ការចេញប្រ
បកប្រែ
អ្នកបកប្រែ
ការដឹកនាំ
ការព្យាបាល
ដោយឡែកគ្រង់, ដោយសច្ចៈ

U

underpay
understand
union
unsigned
upset
urgent

ទទួលប្រាក់បង់តិច
យល់
សហជីប, សហភាព, ការរួបរួម
មិនមានចុះហត្ថលេខា
អាក់អន់ចិត្ត
ប្រញាប់, បន្ទាន់

V

vaccinate
value
verify
veteran
veteran benefits
violate
visa
vocational
voucher

ចាក់ថ្នាំបង្ការរោគ
តម្លៃ
មើលបញ្ជាក់
ទាហានចាស់
ជំនួយផ្នែកទាហានចាស់
ប្រព្រឹត្តិល្មើស
ទិដ្ឋាការ
ខាងមុខរបរ
សំបុត្របញ្ជាក់, សំបុត្រធានា

W

wages
welfare
weekly
wheelchair
withdraws
witness
worker
worker's compensation
write down

ប្រាក់ខែ
សុខមាលភាព, វិលវិល
រាល់អាទិត្យ
កៅអីរុញ, រទេះរុញ
ដកចេញ
សាក្សី
អ្នកធ្វើការ
ប្រាក់សងជំងឺចិត្តសំរាប់អ្នកធ្វើការ
សរសេរ

X

X-ray

ថតរដាយរូបីរស្មី X

Y

yearly

yet

young

រាល់ឆ្នាំ

តែ, នៅឡើយ

ក្មេង

Z

zip code

ស៊ីបខូដ

DSHS GENERAL TERMINOLOGY

<p>A</p> <p>abandonment</p> <p>absent parent</p> <p>adjudicative proceeding</p> <p>administrative hearing</p> <p>Administrative Services Division (ASD)</p> <p>access</p> <p>accident</p> <p>accommodate</p> <p>accommodation</p> <p>account</p> <p>achieve</p> <p>addiction</p> <p>adjudicate</p> <p>adolescent</p> <p>adoption</p> <p>Adult Protective Services</p> <p>advocacy</p> <p>advocate</p> <p>affirmation</p> <p>agency</p> <p>aging</p> <p>Aging & Adult Services Administration (AASA)</p> <p>agreement</p> <p>Aid to Families with Dependent Children (AFDC)</p> <p>Alien Registration Card</p>	<p>Alcohol and Substance Abuse</p> <p>Aleut (race)</p> <p>alien</p> <p>ambulance</p> <p>American Indian</p> <p>amount</p> <p>amplifier</p> <p>amplifier telephone</p> <p>appeal</p> <p>application</p> <p>apply</p> <p>applicant</p> <p>appointment</p> <p>apprehend</p> <p>apprehension</p> <p>approval</p> <p>arbitration</p> <p>arraignment</p> <p>arrangement</p> <p>Asian Indian (race)</p> <p>assessment</p> <p>assets</p> <p>assistance</p> <p>assistant</p> <p>Assistance Program</p> <p>assault</p> <p>assurance</p> <p>attachment</p> <p>attend</p> <p>attendant care</p> <p>attorney</p>
--	---

<p>Attorney General audible ring signaler authority authorization authorize</p> <p>B</p> <p>bandage base period (time) battered battery behalf beneficiary benefits bid biennium bilingual bill birth certificate Black (or African American) blind blood transfusion bond boss braille brochure bronchitis bruise budget burglary business</p>	<p>C</p> <p>calculate Cambodian (race) cancellation cancelled checks case case management cause (damage) check checking account chemical dependency Chicano child abuse child care Child Protective Services (CPS) Children's Administration (CA) Chinese (race) choice choose circumstances citizen citizenship claim client Client Services (CS) clinic clinically eligible cocaine coerce community community debts community outreach community property Community Service Office (CSO)</p>
--	--

<p>Community Services (CS) community worker compensation complain complaint complete compliance (in compliance with) compromise confidential congregate congregate care consent consolidate consult consulate continuance contract controversy convalescent convict conviction cooperative coordinate coordination coordinator copy corrective action cost counseling court order cover coverage crime crisis crisis intervention</p>	<p>cross-examination crutches Cuban current custodial parents custody customer</p> <p>D</p> <p>data date of birth deaf Deaf & Hard of Hearing (DHH) death certificate debt decree deduct deductible deduction deinstitutionalize delay dentist delegate demographic denture department Department of Health (DOH) Department of Social and Health Services (DSHS) deprive detoxification develop development</p>
---	--

<p>Developmental Disabilities (DD)</p> <p>diagnosis</p> <p>diarrhea</p> <p>disability</p> <p>Disability Initiative</p> <p>Disability Insurance (DI)</p> <p>disable</p> <p>disagreement</p> <p>disburse</p> <p>disbursement</p> <p>discharge</p> <p>disclosure</p> <p>discriminate (against)</p> <p>discrimination</p> <p>dismiss</p> <p>dissolution of marriage</p> <p>diversity</p> <p>Diversity Initiative</p> <p>Division of Alcohol and Substance Abuse (DASA)</p> <p>Division of Child Support (DCS)</p> <p>Division of Children and Family Services (DCFS)</p> <p>Division of Community Services (DCS)</p> <p>Division of Developmental Disabilities (DDD)</p> <p>Division of Employment and Social Services (DESS)</p> <p>Division of Income Assistance (DIA)</p> <p>Division of Management & Operations Support (DMOS)</p> <p>division of property</p> <p>Division of Vocational Rehabilitation (DVR)</p> <p>divorce</p>	<p>doctor</p> <p>document</p> <p>domestic</p> <p>domestic violence</p> <p>downtown</p> <p>driving while intoxicated (DWI)</p> <p>drop a criminal charge</p> <p>drug</p> <p>drug addict</p> <p>E</p> <p>early intervention</p> <p>Earned Income Credit</p> <p>earnings</p> <p>Economic and Medical Field Services (EMFS)</p> <p>Economic Services Administration (ESA)</p> <p>elderly</p> <p>eligibility</p> <p>eligible</p> <p>emergency</p> <p>emotion</p> <p>emotional health</p> <p>employee</p> <p>Employee Services Division (ESD)</p> <p>employer supported child care</p> <p>employment</p> <p>Employment Placement Services</p> <p>enforcement officer</p> <p>enforceable</p> <p>entitle</p> <p>environment</p>
--	--

<p>epidemic equality equipment equity value (of a house, etc.) escalator clause Eskimo (race) establishment estate estimate estimated annual income ethnic minorities evaluate Evergreen Legal Services (ELS) evidence examination example exceed exception exempt (from) expedited service expense expire explain exploitation extension eyeglasses</p> <p>F</p> <p>facility fact fair fair hearing false</p>	<p>family size farm worker federal government federal taxes fidgety figure Filipino family planning financial aid financially indigent financial support financial worker first aid food stamps food products foster care foster child foster home foster parents fraud frequency frequently full time funeral funeral assistance function fund funding</p> <p>G</p> <p>gamish garnishment gather</p>
--	---

generally	Health & Rehabilitative Services
generate	Administration (HRSA)
generation	health service
get hurt	Healthy Options
give	hearing impaired
glossary	heart attack
goal	heroin
government	high blood pressure
grant assistance	hip
grateful	Hispanic
Green Card	hit
grievance	Home and Community Services
groceries	Division
gross earnings	(HCSD)
gross income	home based services
group care	homeless
Guamanian	home maker
guardian	home support
guardianship	hospitalization
guarantee	hotline
guard	house chore
guidelines	household income
guilty	housekeeper
gynecologist	housewife
	housework
	Human Resources Development
	hysterical
H	I
habilitation	identification
handicapped	illegal
harassment	immigrant
Hawaiian	immigration
head of household	Immigration and Naturalization
headquarters	Services
health insurance	(INS)

implementation	interim
imprisonment	interim care
improve	interment
incapacitated	interment assistance
incentive	Internal Revenue Services (IRS)
incident	interpret
income	interpreter
Income Assistance	intervene
income source	intervention
income tax credit	interview
incur	intimidate
independence	intoxicated
independent	intoxication
independent living skills	intra-agency
indigent	investigation
inflation	invoice
influenza (flu)	involve
injury	involvement
immediate danger	
innocence	
in person	J
inspector	jail
institution	Japanese
institutionalization	job interview
Institution Services (IS)	job placement
instructions	job training
insurance	judge
insurance policy	judgement
intake	judiciary
intake interview	jury
integrity	justice
intention	justify
intentional	Juvenile Rehabilitation Administration
intentionally	(JRA)
interagency	

K

keep
keep track of
kid
kidney
kin
kitchen
knowledge
Korean

L

labor
Labor and Industries
 Time-Loss Payments
laborer
landlord
Lands and Buildings Division (LBD)
language
Laotian
law
law enforcement
lawful
lawsuit
lawyer
legal
legal guardian
legal separation
legislation
legislative

legislature
lend
levy
liable
license
lien
life insurance
limit
limited English proficient (LEP)
lipreading
list
litigation
liver
living arrangement
loan
long term
low blood pressure
low income
lung

M

maiden name
maintenance
malicious mischief
manage
Management and Budget (MB)
Management Services Administration
 (MSA)
Management Services Division (MSD)
manager
mandatory
marijuana

marital status	mistreat
marriage	modification
marriage certificate	modify
maternity	molar
Maternity Support Services	molest
Mathadone Treatment	molestation
maximum	monetary assistance
maximum amount	money
mediation	money order
medicaid	monitor
medical assistance	monthly
Medical Assistance Administration (MAA)	mortgage
medical cost	mute
medical coverage	multiply
medical coupons	
medical history	N
medically indigent	
medicare	national origin
medicine	nationality
member	native
mental health	Native American
Mental Health Division (MHD)	necessary
mentally ill	necessities
mental retardation	neck
middle name	need
military service	needle
minimum	neglect
minister	neighbor
minority	neighborhood
Minority Affairs Initiative	net
Minority Initiative	net income
misconduct	no contact order
mission	nonfood items

<p>Non-Wage Earner Program</p> <p>notice</p> <p>notify</p> <p>nursing home</p> <p>Nursing Home Services</p> <p>nutrition</p> <p>O</p> <p>obligation</p> <p>objection</p> <p>objective</p> <p>obligation</p> <p>obstacle</p> <p>obtain</p> <p>occupation</p> <p>occur</p> <p>occurrence</p> <p>offender</p> <p>Office of Appeals</p> <p>Office of Child Care Policy</p> <p>Office of Children's Research</p> <p>Office of Constituent Relations</p> <p>Office for Equal Opportunity (OEO)</p> <p>Office of Financial Recovery (OFR)</p> <p>Office of Issuances</p> <p>Office of Language Interpreter Services and Translations (LIST)</p> <p>Office of Nursing Home/Hospital Audit</p> <p>Office of Operations Review</p> <p>Office of Operations Services</p> <p>Office of Special Investigation</p> <p>Office of Staff Services</p> <p>Office of Support Enforcement (OSE)</p>	<p>Office of Vendor Services</p> <p>ombudsman</p> <p>opiate</p> <p>opium</p> <p>option</p> <p>out-of-home services</p> <p>organization</p> <p>orientation</p> <p>original</p> <p>orthopedic</p> <p>outpatient</p> <p>overdue</p> <p>overestimate</p> <p>overpayment</p> <p>owe</p> <p>own</p> <p>P</p> <p>pain</p> <p>pamphlet</p> <p>paralyzed</p> <p>paramedic</p> <p>parental kidnapping</p> <p>parental rights</p> <p>parenting plan</p> <p>parole</p> <p>participant</p> <p>partnership</p> <p>part-time</p> <p>passport</p> <p>paternity</p> <p>pay</p> <p>paycheck</p>
--	--

<p> payment pay stubs penalize penalty pending pension percent percentage perjury permanent permanent residency permission petition pharmacy photocopy physical exam physical therapy Pidgin Signed English (PSE) placement plan policy population postnatal postpartum preemptive pregnant press criminal charges prevent prevention priority private investigator private sector probable cause probation probation revocation </p>	<p> procedure proceedings profession program promote proof property property taxes prosecution post-sentencing no-contact order protection protection order protest provide provider Provider Services (PS) psychiatric hospitalization psychiatrist public assistance public sector Puerto Rican </p> <p>Q</p> <p> quadriplegia qualification qualified qualify Quality Control quarter query question questionable questionnaire </p>
---	---

quota	representative
	request
R	requirement
	reschedule
race	resident
rape	Residential Care Services Division (RCSD)
reapply	resolution
receipts	resolve
receptionist	resource
recipient	respite
reckless endangerment	respite care
reconciliate	responsibility
reconciliation	restitution
records	restraining order
recruit	result
redeem	retardation
reduce	retention
referral	retirement
Refugee Assistance	revenue
refuse	review
region	Revised Code of Washington (RCW)
regional office	revoke
registration	rights
regulation	risk assessment
rehabilitation	role
rehabilitation aid	rules
reimburse	Russian
reimbursement	
relationship	S
relative	
reluctant	safe
rent	safety
repatriate	salary
report	

<p> sales taxes Samoan separated savings savings account schedule scope screening self support self-sufficient Senior Companion Program service delivery settlement sexual abuse sexual orientation Sexual Orientation Initiative shelter short term sick Signed Exact English (SEE) signature single parent situation sliding-fee scales Small Claims Court Social Security Social Security Benefits Social Security Card Social Security Number (SS#) Social Welfare Department social worker Spanish Special Commitment Center (SCC) specialist speech impediment </p>	<p> spenddown spouse stability staff standard state fund statement state taxes statutory authority statutory rape street youth subpoena subsidy substance abuse substantial substantially subtract subtraction summon supervise supervision supplemental Supplemental Security Income supplies Support Enforcement Officer support order support payment survey suspend suspension </p> <p>T</p> <p>Tactile ASL (American Sign Language)</p>
---	--

tactile signaling device
 take care of
 target
 tax
 teen
 teenage
 teenager
 telecommunications device for the deaf
 (TDD)
 teletypewriter (TTY)
 TTY/large visual display (LVD)
 TTY with braille
 temporary
 termination
 testimony
 Thai
 therapeutic services
 therapy
 threaten
 tolerate
 tracking
 transition
 translate
 translator
 transportation
 treatment
 trespassing
 truthful
 turn in (application)

U

unaccompanied minor
 under oath

underpay
 underestimate
 understand
 under the influence
 unemployable
 unemployment
 Unemployment Benefits
 unintentional
 unintentionally
 union
 unkempt
 unlawful
 unpaid (bills)
 unsigned
 upset
 urgent
 utility bills
 Utilization Services (US)

V

vaccinate
 value
 verification
 verify
 veteran
 Veterans Benefits
 vibrating ring signaler
 victim
 victim compensation
 Vietnamese
 violate
 violation
 violence

<p>visa visual ring signaler vocational rehabilitation volunteer voucher vulnerable</p> <p>W</p> <p>wages wage withholding Washington Administrative Code (WAC) Washington's Domestic Violence Prevention Act (WDVPA) weapon weekly welfare welfare fraud wheelchair White (race) widow widower withdraw withdrawal withdrawn withhold witness worker worker's compensation</p> <p>X</p> <p>Xerox</p>	<p>Xerox copy Xerox machine X-ray</p> <p>Y</p> <p>yearly yet young youngster youth</p> <p>Z</p> <p>zero zip code zone zoning</p>
--	---

**Language Interpreter and Translator
Code of Professional Conduct**

1. Accuracy

Interpreters/translators shall always thoroughly and faithfully render the source language message, omitting or adding nothing, giving consideration to linguistic variations in both source and target languages, conserving the tone and spirit of the source language message.

2. Cultural Sensitivity – Courtesy

Interpreters/translators shall be culturally competent, sensitive, and respectful of the individual(s) they serve.

3. Confidentiality

Interpreters/translators shall not divulge any information obtained through their assignments, including but not limited to information gained through access to documents or other written material.

4. Disclosure

Interpreters/translators shall not publicly discuss, report, or offer an opinion concerning matters in which they are or have been engaged, even when that information is not privileged by law to be confidential.

5. Proficiency

Interpreters/translators shall meet the minimum proficiency standard set by DSHS by passing the required certification examination or screening evaluation.

6. Compensation

The fee schedule agreed to between the contracted language service providers and the department shall be the maximum compensation accepted. Interpreters/translators shall not accept additional money, compensation, or favor for services reimbursed by the department. Interpreters/translators shall not use for private or other's gain or advantage, the department's time, facilities, equipment, or supplies, nor shall they use or attempt to use their position to secure privileges or exemptions.

7. Nondiscrimination

Interpreters/translators shall always be neutral, impartial, and unbiased. Interpreters/translators shall not discriminate on the basis of gender, disability, race, color, national origin, age, socioeconomic or educational status, or religious or political beliefs.

8. Self-evaluation

Interpreters/translators shall accurately and completely represent their certifications, training, and experience.

9. Impartiality - Conflict of Interest

Interpreters/translators shall disclose any real or perceived conflict of interest which would affect their objectivity in the delivery of service. Providing interpreting or translation services for family members or friends may violate the individual's right to confidentiality, or constitute a conflict of interest.

10. Professional Demeanor

Interpreters/translators shall be punctual, prepared, and dressed in a manner appropriate and not distracting for the situation.

11. Scope of Practice

Interpreters/translators shall not counsel, refer, give advice, or express personal opinions, to individual for whom they are interpreting/translating, or engage in any other activities which may be construed to constitute a service other than interpreting/translating. Interpreters/translators are prohibited to have unsupervised access to clients, including but not limited to phoning clients directly.

12. Reporting Obstacles to Practice

Interpreters/translators shall assess at all times their ability to interpret/translate. Should interpreters/translators have any reservations about their competency, they must immediately notify the parties and offer to withdraw without threat of retaliation. Interpreter/translator may remain until more appropriate interpreters/translators can be secured.

13. Ethical Violations

Interpreters/translators shall immediately withdraw from encounters they perceive as violations of this Code. Any violation of the Code of Professional Conduct may cause termination of the contract.

14. Professional Development

Interpreters/translators shall develop their skills and knowledge through professional training, continuing education, and interaction with colleagues and specialists in related fields.

THIS CODE APPLIES TO ALL PERSONS PROVIDING LANGUAGE INTERPRETING OR TRANSLATION SERVICES AND MUST BE COMPLIED WITH AT ALL TIMES.